

Quando la sera

Filippo Azzaiolo

Quando la sera canta il griolin bel griolin,
La mia signora fa' chiamar Martin bello Martin.
Caro Martin, Balla martin, Salta Martin, Canta martin
Faninum faninum faninum nena nena
Cara madonna che lo fate a me, lo fate a me.

Qunado ch'el gallo canta innanti el di cu cu ru cú,
La mia Signora fa' ciamar Martin ch'el vegna su.
Caro Martin, Balla martin, Salta Martin, Canta martin
Faninum faninum faninum nena nena
Cara madonna che lo fate a me, lo fate a me.

Quando martin su letto giunto fu a lei vicín,
Alzo la testa e sott' entro con lei nel bel confín.
Caro Martin, Balla martin, Salta Martin, Canta martin
Faninum faninum faninum nena nena
Cara madonna che lo fate a me, lo fate a me.

Szczebrzeszyńska noc

Gdy w Szczebrzeszynie chrząszcz brzmi w trzcinie,
chodź no tu do mnie, drogi Marcinie.
Tak to go dama do siebie mami.
Cóż ze mną czynisz o piękna pani?

Nim "kukuryku" kogut zapieje,
chodźże tu do mnie. Póki nie dnieje.
Zbliżył się Marcin i głupio pyta:
Cóż czynić ze mną chcesz znamienita?

I już po chwili w jej łożu się łoży
i zaraz ochoczo ją wy...całuje
(taką to miętę do damy czuje)
I pyta błogo: Cóż czynisz o piękna,
Że z miłości umieram a nie jest to męka?

Tłumaczenie na polski – *Stanisław Jonczyk*